

## Chapter 15: Refinement and Revision

Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; teach a just man, and he will increase in learning (Prov. 9:9).

YOUR NOTES:

**After translators have completed the eight steps of MAST, they have a working translation that is ready to be used.**

**Then they should look for feedback on that translation from other Christians in their heart language community.**

**Ensuring Quality requires Community Participation in Revision.**

**The role of the community is to:**

- use the translation
- provide feedback
- and make suggestions for refinement.

**Refinement: the process of making something that is already good even better.**

Ecclesiastes 4:9-12

- **Why would be helpful to include others?**

Resources are found on  
[bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org).

YOUR NOTES:

**Reviewers' Guide: asks questions of readers in the community to confirm understanding.**

- It is a collection of documents to help local **churches** evaluate **naturalness** and **completion**.
- It can be used online, downloaded to flash drives, or printed.
- It is not comprehensive.
- It covers passages in every book, including some of the most difficult ones to understand.
- It helps assure that the hardest parts are clear and complete.

**Have reviewers read the Users' Manual first!**

**Revision: happens years after the initial publication of the translation.**

- **Why are Bible translations revised?**
- **How is the refinement process part of quality assurance?**

- **How is revision part of quality assurance?**
- **What do you think the response would be from Christians in your community who are asked to help with refinement?**

YOUR NOTES:

## **Review of Core Concepts:**

- After the 8 steps of MAST, translators should invite all believers in the heart language community should use and give feedback on the translation.
- Refinement is the process of making the translation even better before it is officially published.
- Revision involves periodic updates on the translation to reflect changes in the language.
- Wycliffe Associates has created a series of Reviewers' Guides to assist with these processes.